

2020  
12

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

### Municipalidad

#### No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero

En caso de necesitar algún documento: *Koseki*, Certificado de Residencia (Juuminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc., por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

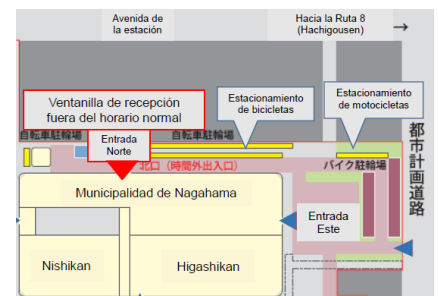
#### Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y Otros Establecimientos

Debido al mantenimiento del sistema, el servicio no podrá ser utilizado del 29 de diciembre al 3 de enero. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

#### Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros)

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la sede de la Municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku (Tenga en cuenta que solo se recibirán las notificaciones, pero no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación. ※En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones.

**Informes:** Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



### Recolección de Basura

#### La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero

\*La recolección de basura incinerable será realizada el 28 de diciembre, para los grupos de los lunes y jueves; y el 29 de diciembre, para los grupos de los martes y viernes.

\*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero. Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

**Informes:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

### Centros de Recolección de Basura

#### El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación

\*La basura será recibida los días 29 y 30 de diciembre. Horario de atención: 8:30hrs. ~12:00hrs. y 13:00hrs. ~16:00hrs.

\*La atención normal se realizará a partir del 4 de enero.

**Informes (japonés):** Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141/ Clean Plant: Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377.

#### 市役所で使える言葉が増えました **Aumento de los Idiomas que Pueden Ser Atendidos en la Municipalidad de Nagahama**

En la municipalidad, ahora es posible utilizar dispositivos de traducción simultánea y traducción a través de videollamadas, para ayudar con los procedimientos en diversos idiomas.

**Intérpretes presenciales en la Municipalidad:** portugués y español (días de semana, 8:30hrs. ~ 17:15hrs.); inglés (Martes, miércoles y viernes 9:00hrs. ~ 16:00hrs.) y también atienden usando Yasashii Nihongo - japonés simplificado.

**Dispositivo de traducción simultánea y traducción a través de videollamadas:** chino, coreano, vietnamita y otros, con un total de 75 idiomas

#### <Solicitud a las personas de nacionalidad extranjera, para que respondan la encuesta sobre la vida cotidiana>

Esta encuesta está siendo realizada con el propósito de construir una municipalidad confortable tanto como para las personas de nacionalidad japonesa como extranjera. Solicitamos por favor, que responda la encuesta a través de la página WEB de la municipalidad. Contamos con la colaboración de todos.

**Plazo:** hasta el 31 de diciembre de 2020 (jue)

#### La municipalidad elaboró la Guía Práctica para la Vida en la Ciudad de Nagahama en japonés simplificado.

O La guía con información necesaria para vivir en Nagahama está disponible en los idiomas: Portugués, español, inglés y japonés simplificado.

Donde obtener: ○ En Shiminka de la municipalidad, Ventanilla 10 (Notificación de residencia). ○ Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

※También está disponible en la página WEB de la municipalidad.

**Informes:** Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711

→  
Encuesta  
sobre la vida  
cotidiana



Versión de la Guía em japonés simplificado

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

**Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente.** Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

**Con el fin de detectar anomalías oculares en una etapa temprana, a partir del examen pediátrico de 3 años, 8 meses de noviembre, además de los exámenes oftalmológicos que se han estado realizando hasta ahora, se dará inicio a la prueba de refracción.**

※Por favor, contacte el Kenkou Suishinka si tiene alguna duda o preocupación. TEL:0749-65-7751

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	11 de diciembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	22 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:**Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.**

**Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を

**¡Tomemos las Precauciones para la Prevención de la**

予防しましょう！

**Gastroenteritis Contagiosa - Kansensei Ichouen Causada por el Norovirus!**

El norovirus es conocido como una de las causas de la intoxicación alimentaria que se produce durante todo el año; pero especialmente como epidemia, en la época de invierno (en caso de determinarse el Estado de Atención de Intoxicación Alimentaria a causa del Norovirus, se informará a través de la cuenta de facebook, en español, de la Municipalidad).

La infección se produce por vía oral a través del contacto con las manos o alimentos infectados; se propaga en el intestino, produciendo vómito, diarrea, cólico, etc. En caso de tener estos síntomas, evitar realizar trabajos de cocina; debido a que el contacto con los alimentos puede ocasionar contagios secundarios; se solicita acudir al médico de inmediato.

1. Lavarse bien las manos con jabón por más de 15 segundos. También, enjabonar bien entre los dedos y las uñas.
2. Cocer bien los alimentos. Es importante que la parte central de ellas esté bien cocida (hervir a 85 °C por más de un minuto y medio).
3. Después de usar los utensilios de cocina, lavarlos con detergente y desinfectarlos con agua caliente u otros.
4. Al manipular heces, vómito u otros; ventilar el ambiente, colocarse guantes y máscara y limpiar rápidamente.

発熱などの風邪の症状があるときは、

**Consulte a Su Médico de Cabecera por Teléfono**

かかりつけ医に電話で相談を

**en Caso de Presentar Síntomas de Gripe Como Fiebre, etc.**

Los síntomas iniciales del COVID-19 son difíciles de diferenciar de otras enfermedades como la gripe y la influenza.

**Por esta razón, si necesita consultar un doctor, NO ACUDA DIRECTAMENTE A LA INSTITUCIÓN MÉDICA.**

**Primero, comuníquese por teléfono con su médico de cabecera o con la institución médica más cercana.**

En caso exista alguna dificultad con la institución médica que contactó para realizar la consulta, recibirá una indicación de dónde puede consultar. Si después de la consulta, el médico considera necesario, será realizado el examen del COVID-19.

Confirme en la página WEB de la municipalidad la secuencia para consultar en caso de síntomas como fiebre, etc.

**Informes:** Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7759

Secuencia de consulta en caso de síntomas como fiebre, etc.



年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

	Diciembre			Enero			Nota	
	29 mar	30 mié	31 jue	1 vie	2 sáb	3 dom		
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300	
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315								
Azai Shinryousho 0749-74-1209								
Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111								
Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105								
Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120								
Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012								
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)	Cerrado	Atención Normal						<p>Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.</p> <p><b>* No realizamos prueba de influenza o COVID-19.</b></p> <p><b>Centro de Emergencias Nagahama - Maibara</b>  <b>Atención en Diciembre:</b> 6, 13, 20, 27, 30, 31.  <b>Enero:</b> 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31.</p> <p><b>[Horario de Recepción]</b> 8:30hrs. ~ 11:30hrs. y 12:30hrs. ~ 17:30hrs.  <b>[Horario de Atención]</b> 9:00hrs. ~ 18:00hrs.  <b>[Especialidades]</b> Medicina Interna y Pediatría.  <b>[Lugar]</b> En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.</p>
Atención de Emergencias		Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	<p>Se solicita la colaboración para el uso del <b>Centro de Emergencias Nagahama – Maibara</b> en el horario diurno (8:30hrs. ~ 17:30hrs.) entre el 30 de diciembre al 3 de enero, en las especialidades de <b>medicina interna y pediatría</b>, salvo casos en que se necesite hospitalización.</p> <p><b>Shiritsu:</b> Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300  <b>Nisseki:</b> Nagahama Sekijui Byouin Tel: 0749-63-2111</p>
		Otras Emergencias	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)	Días de Atención	Nome da instituição	Teléfono (0749)
30/dic (mié)	Yasu Shika lin (Kohoku-cho Hayami)	78-8050	1/ene (vie)	Kanou-cho Sawa Shika (Kanou-cho)	65-5454
	Morishima Shika lin (Takada-cho)	62-0610	2/ene (sáb)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
31/dic (jue)	Nakamura Shika (Kamiteru-cho)	62-4618	3/ene (dom)	Shimomura Shika lin (Maibara-shi Nagaoka)	55-0045
	Nishikawa Shika lin (Asahi-cho)	62-0828			

Horario: 10:00hrs.~16:00hrs.

\* Si necesita una cita con el dentista, pero presenta síntomas como fiebre, etc., por favor orientese con el Shiga-ken Jushin Center TEL./FAX: 077-528-3621.

救急診療の適正な受診をお願い **Se Solicita Usar Adecuadamente la Atención de Emergencias**

La aglomeración de consultas en emergencias de las instituciones médicas, puede provocar retraso en la atención de las personas con síntomas graves. Con el fin de que las personas que necesitan de atendimento pueden recibirlo con tranquilidad, debemos mantenernos atentos a los siguiente ítems.

- Al realizar la consulta en el periodo nocturno, feriados, etc., piense una vez más, sobre la posibilidad de consultar en el horario de atendimento normal.
- Procurar tener u médico de familia, y consultarse con el primero, en caso surja alguna preocupacion
- Si tiene dudas sobre si debe llevar o no a su hijo al hospital en caso de enfermedad o lesión los fines de semana o por las noches, tenga en cuenta también orientarse con el Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan.

**[ Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan- Consulta por teléfono sobre emergencia pediátrica ]**

Número de teléfono de discado rápido: [#8000] (atención en japonés) ó [077-524-7856] (atención en japonés)

Días de semana, sábados: 18:00hrs.~8:00hrs. de la mañana siguiente Domingos y feriados:9:00hrs ~ 8:00hrs. de la mañana siguiente

\* Utilizar máscaras al consultarse en la institución médica.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301

Aprendamos sobre la prevención de desastres y cómo actuar en caso ocurra una catástrofe.

**Fecha:** Sábado 16 de enero de 2021, 10:00 hrs. ~ 12:00 hrs.

**Lugar:** Anegawa Community Bousai Center (Nagahama-shi Nishi Kouzaka-cho 1149-3)

**Público objetivo:** personas de nacionalidad extranjera que desee participar

**Tasa de entrada:** Gratuito

**Contenido:** - Taller sobre primeros auxilios, utilización del extintor, y experiencia de escapar en medio del humo;

-Vocabulario japonés útil en calamidades;

- Distribución de Hijoushoku (Alimentos para emergencias);

**Inscripciones:**

Página de eventos en el Facebook de NIFA ó por Email.

Email ⇒ nifa\_info@yahoo.co.jp

**Informaciones:** NIFA - Asociación internacional de Nagahama  
(en japonés) TEL:0749-63-4400



NIFA Facebook



Ubicación de Anegawa  
Community Bousai Center

## 12月1日から除雪体制がスタート **El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve**

Un centro de operaciones es establecido en cada región, siendo realizada la remoción de la nieve, de acuerdo con las características de cada área. Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobus, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

### ¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!

- No estacionar su vehículo en la calle.** Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeras coaliciones.
- No tocar las señales de nieve *snow pole*.** Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.
- Cerrar, sin falta, las tapas de los canales.** Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.
- Retirar las planchas de fierro de las calles.** Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.
- Retirar la nieve de la entrada de la casa.** Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.
- Cortar las ramas de los árboles.** Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.
- No arrojar la nieve en las calles.** No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.
- Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.**  
El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

**Informes:** Douro Kasenka ☎ 0749-65-6531

税金の納め忘れはありませんか？

## ¿No ha Olvidado de Realizar el Pago de Impuestos?

### Diciembre: “Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudas”

Los impuestos prefecturales y municipales pagados por todos, son recursos importantes usados para los servicios administrativos ofrecidos a los ciudadanos como, bienestar social, educación, entre otros.

Como Mes del Fortalecimiento de la Erradicación de las Deudasy desde el punto de vista que los impuestos deben ser cubierto equitativamente por todos, se fortalecerá la recaudación total de los pagos pendientes. Con el fin de evitar el hacer caso de omiso se solicita por favor, verificar una vez más, si no olvidó de realizar algún pago de impuesto.

**Informes:**

- Referente al Pago del Impuestos Prefecturales: Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika ☎ 0749-65-6606 (en japonés)
- Referente al Pago del Impuestos Municipales: Tainouseirika ☎ 0749-65-6517.

1月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO

4<sup>ta</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8<sup>va</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7<sup>ma</sup> cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 1 de febrero de 2021.